

2000个必备单词
1000个实战短语
500个翻译测试

英文爱藏 | 012
English Collection

吴文智
方雪梅
主编

春天在心里 唱

Spring Sing

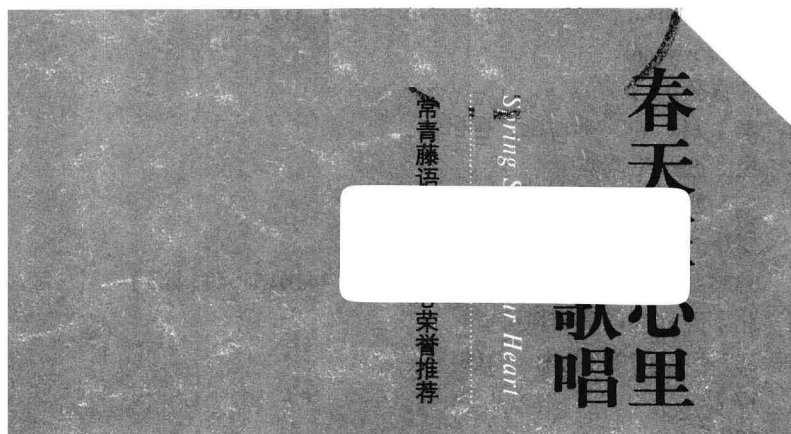
Heart

常青藤语言教
阅读能力·单
美文赏析·翻

推荐
公巩固
背记忆

冰雪在春光中悄然消融，
溪流在春日淙淙流淌，
天空像重新清洗过一样，
湛蓝得令人心怡，
让这美丽的春天，
在我们的心里尽情歌唱。

吴文智
方雪梅
主编



图书在版编目(CIP)数据

春天在心里歌唱: 英汉对照 / 吴文智, 方雪梅主编.
—宁波: 宁波出版社, 2012.3
(英文爱藏)
ISBN 978-7-5526-0002-5

I. ①春… II. ①吴… ②方… III. ①英语-汉语-
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第012859号

春天在心里歌唱: 英汉对照

主 编 吴文智 方雪梅
出版发行 宁波出版社
地址邮编 宁波市甬江大道1号宁波书城8号楼6楼 315040
网 址 <http://www.nbcbs.com>
选题策划 常青藤语言教学中心
监 制 李 娟
责任编辑 吴 波 王晓君
特约编辑 李 娟
装帧设计  精英设计尹 鹏
电 话 0574-87242865 (发行部) 0574-87341015 (编辑部)
印 刷 北京温林源印刷有限公司
开 本 787毫米×1092毫米 1/16
印 张 17.75
字 数 300千
版次印次 2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5526-0002-5
定 价 19.80元

如发现印装质量问题, 请寄回印刷厂调换
电话: 010-80366605

前言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英语学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

User Guide

图解展示

● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

人的指导者

Man's Guide

查 曼斯顿·丘吉尔 / Winston Churchill

单词速记营

supremacy
[səˈpreɪməsi] n.
全权，至上；最高的权力，霸权

单词速记营

rectitude
[ˈrektɪtʊd] n.
良心，道德心；诚心，诚实

单词速记营

rectitude
[ˈrektɪtʊd] n.
良心；刚正不阿

单词速记营

reckless
[ˈreɪkəs] adj.
粗心，冒失；不顾；没投

Man in this moment of his history has emerged in greater supremacy over the forces of nature than has ever been dreamed of before. There lies before him, if he wishes, a golden age of peace and progress. He has only to conquer his last and worst enemy—himself.

The only guide to a man is his conscience; the only shield to his memory is the rectitude and sincerity of his actions. It is very imprudent to walk through life without this shield, because we are so often wrecked by the failure of our hopes, but with this shield, however the Fates may play, we march always in the ranks of honor.

We shall go forward together. The road upward is long. There are upon our journey dark and dangerous valleys.

Any man who climbs to the top of a high hill will find the rugged crags transformed into pieces of pale stone, and the earth itself an enchanted land. Being shrouded in a misty gray, the large ugly deep blue patches of the wood look like mysterious and soft young grass, large vegetable gardens look like boundless and flat roads, and the houses of sizes and heights look like lovely toys for children. If you sing a song, your voice will reach the country. Even if you give a low sigh, your tone of sadness will arouse men in their sleep. If you sing a lullaby, its charms will put the whole nightless city to sleep.

单词速记营

enchanted
[ɪnˈtʃəntəd] adj.
被施魔法的，入迷的

单词速记营

boundless
[ˈbaʊndəs] adj.
无边无际的；无限的，无穷尽的

我喜欢月亮，她浑圆的面颊、纯净的脸庞和优美的姿态，让我着迷。在清幽的蔚蓝天幕上，月亮在她统治的世界里，如此美丽，如此神秘和如此迷人。

在月光弥漫的世界里，不再有让人眼花缭乱的阳光，而是一种诗意盎然的情怀，周围弥漫着柔情蜜意。在这个时候，银色的月光常有清风相伴，赋予世界一个独特的表象，赋予人们一种独特的感觉。空气中弥漫着芳香，白昼的丑陋和肮脏已消失殆尽。月亮用她柔和的银色光芒覆盖了一切丑陋与肮脏之物，也给悲伤和凄楚的人们带来慰藉。任何人爬到山顶，都会发现崎岖的峭壁转变成了一片片灰白的石头，地球本身就是一片神奇的土地。透过周围暗淡的薄雾，庞大丑陋的深蓝色树林看起来就像神秘而柔嫩的青草；宽大的蔬菜园似乎成了无尽的坦途，高低不平的房子如同可爱的儿童玩

● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。

如何使用本书

图解展示

佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

亮，到处绿油油的，不像我们的园子都被太阳烤焦了。”

翌日，马车已修好，上山来接他们。正要乘车离开小酒店时，伯爵的老仆来了，送了他们一捆包扎好的玫瑰罐茶，并转达了老伯爵的问候与祝词，祝他们旅途愉快。全城人都出来目送他们离去，孩童们追随马车一直到小城外。开始还能听到身后阵阵的鞭声，但不久马车就驶入山径，喧闹的小城依然在他们上面高高立于山巅。

她将玫瑰罐茶种在家里，长势良好，枝繁叶茂。每年的六月，这繁盛的玫瑰树都会开出深红的花儿，花香四溢。就好像它的根须中依然燃烧着那个意大利爱人的愤怒和爱情中没有实现的愿望。当然，老伯爵肯定已经离世多年，她也忘记了老伯爵的名字，连曾经住过的小城名字也遗忘了。只记得初见时，它犹如满天的繁星在黎明的薄雾中熠熠生光。

心灵小语

记忆总是令人记忆模糊，遥远城镇里的土墙般的城堡和巨大的玫瑰树——童话故事般的记忆。也许这位老妇人津津乐道的不是这样的生活，更是她梦般的记忆和年华。

心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

记忆填空

1. It is late, and I have long ____ drunk my cup of milk. My ____ are heavy with sleep as I sit there and _____. How could I not listen, seeing that Mamma is speaking ____ somebody, and that the sound of her ____ is so melodious and kind? How much its echoes recall to my heart! With my eyes veiled ____ drowsiness I gaze at her wistfully.
2. Then I would ____ myself over on to the other side, and thoughts and would become jumbled and entangled together until ____ last I slept soundly and peacefully, though with a face ____ with tears.

佳句翻译

1. 那声音不停地在我的心灵深处荡漾，让我想起那段美妙的时光。

译

2. 朦胧间，我觉得有人用手在轻轻地抚摩我。这种触摸的感觉告诉我，是妈妈的手。

译

3. 她根本不愿感把她的全部温柔和慈爱赋予我。

译

短语应用

1. I sink into slumber and oblivion until awakened by some one.

译 sink into... 沉到……里（陷进）

译

2. I seize hold of it and press it to my lips.

译 seize hold of... 占有，抓住

译

短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

Chapter 1

走着看风景

Look at the Scenery While Walking

十月的日出 An October Sunrise2

佚名 / Anonymous

巴黎：浪漫之都 Paris: A Romantic Capital6

佚名 / Anonymous

月亮 The Moon12

佚名 / Anonymous

夜 Night16

佚名 / Anonymous

迷人的小溪 The Enchantment of Creeks20

佚名 / Anonymous

一月的风 January Wind25

哈·柏兰 / Hal Borland

雾 Fog	29
-------------	----

乔治·斯莱思·斯特里特 / George Slythe Street

林 鸟 Birds	34
-----------------	----

威廉·亨利·哈德逊 / William Henry Hudson

一撮黏土 A Handful of Clay	40
------------------------------	----

亨利·范·戴克 / Henry Van Dyke

沙与沫 Sand and Foam	48
-------------------------	----

卡里·纪伯伦 / Kahlil Gibran

人与自然 Man and Nature	53
---------------------------	----

汉密尔顿·怀特·马堡 / Hamilton Wright Mable

Chapter 2



带着灵魂去旅行

To Travel with Soul

晚 夏 Late Summer	58
-----------------------	----

厄内斯特·海明威 / Ernest Hemingway

童 年 Childhood	63
---------------------	----

列夫·托尔斯泰 / Leo Tolstoy

目录 *ontents*

海之滨 At the Edge of the Sea	71
蕾切尔·卡逊 / Rachel Carson	
书 籍 Books	76
佚名 / Anonymous	
内卡河上木筏行 Rafting Down the Neckar	83
马克·吐温 / Mark Twain	
这就是纽约 Here Is New York	93
埃尔文·布鲁克斯·怀特 / Elwyn Brooks White	
人的指导者 Man' s Guide	108
温斯顿·丘吉尔 / Winston Churchill	
送 行 Seeing People off	111
麦克斯·毕尔勃姆 / Max Beerbohm	
写作的乐趣 The Joys of Writing	125
温斯顿·丘吉尔 / Winston Churchill	
作者自述 The Author' s Account of Himself	135
华盛顿·欧文 / Washington Irving	
河谷寻幽 Down the Valley	143
威廉·科贝特 / William Cobbett	
十月之湖 October Lake	152
赫伯特·厄内斯特·贝茨 / Herbert Ernest Bates	
人生的节奏 The Rhythm of Life	158
艾丽斯·梅内尔 / Alice Meynell	

Chapter 3

寄蜉蝣于天地

To brief phenomena in the World

人类的故事 The Human Story168

温斯顿·丘吉尔 / Winston Churchill

古瓷器 Old China172

查尔斯·兰姆 / Charles Lamb

属于自己的图书馆 A Private Library All Your Own183

佚名 / Anonymous

橘子的品质 Golden Fruit188

艾伦·亚历山大·米尔恩 / A.A. Milne

论美 Beauty193

拉尔夫·沃尔多·爱默生 / Ralph Waldo Emerson

美腿与丑腿 The Handsome and Deformed Leg208

本杰明·富兰克林 / Benjamin Franklin

《宽容》序言 Prologue Tolerance214

亨德里克·威廉·房龙 / Hendrik Willem Van Loon

目录 *contents*

《新月集》选摘 The Crescent Moon	228
---------------------------------	-----

拉宾德拉纳特·泰戈尔 / Rabindranath Tagore

蜉 蝣 The Ephemera	237
------------------------	-----

本杰明·富兰克林 / Benjamin Franklin

一个完全相反的地方 A Thoroughly Negative Place	243
---	-----

阿尔伯特·加缪 / Albert Camus

玫 瑰 The Rose	247
--------------------	-----

洛根·皮尔索尔·史密斯 / Logan Pearsall Smith

亚顿河水 Afton Water	255
------------------------	-----

罗伯特·彭斯 / Robert Burns

暴风雨礼赞 Glories of the Storm	259
----------------------------------	-----

佚名 / Anonymous

Look at the Scenery While Walking

走着看风景

1

迟来的月亮跃上屋檐，

发现人们都已沉睡，

无人迎接它。

月光碎了，

撒在广场的各处和空旷的街道——棱角分明得像一块块白色大理石。

十月的日出

An October Sunrise

✿ 佚名 / Anonymous

I was up the next morning before the October sunrise, and away through the wild and the woodland. The rising of the sun was noble in the cold and warmth of it; peeping down the spread of light, he raised his shoulder heavily over the edge of Gray Mountain and wavering length of upland.

Beneath his gaze the dew-fogs dipped and crept to the hollow places, then stole away in line and column, holding skirts and clinging subtly at the sheltering corners where rock hung over grassland, while the brave lines of the hills came forth, one beyond other gliding.

The woods arose in folds, like drapery of awakened mountains, stately with a depth of awe, and memory of the tempests. Autumn's mellow hand was upon them, as they

单词速记营 ★

creep [kri:p] v.
爬行，匍匐

单词速记营 ★

hollow
[ˈhɒləʊ] adj.
空的，空心的，中空的

单词速记营 ★

drapery
[ˈdreɪpəri] n.
布料；帷帐

owned already, touched with gold and red and olive, and their joy towards the sun was less to a bridegroom than a father.

Yet before the floating impress of the woods could clear itself, suddenly the gladsome light leaped over hill and valley, casting amber, blue, and purple, and a tint of rich red rose, according to the scene they lit on, and the curtain flung around; yet all like a dispelling fear and the cloven hoof of darkness, all on the wings of hope advancing, and proclaiming, "God is here!" Then life and joy sprang reassured from every crouching hollow; every flower and bud and bird had a fluttering sense of them, and all the flashing of God's gaze merged into soft beneficence.

So, perhaps, shall break upon us that eternal morning, when crag and chasm shall be no more, neither hill and valley, nor great unvintaged ocean; when glory shall not scare happiness, neither happiness envy glory; but all things shall arise, and shine in the light of the Father's countenance, because itself is risen.

★ 单词速记营

amber
['æmbə] n.
琥珀色

★ 单词速记营

proclaim
[prəu'kleim] v.
正式宣布; 宣告; 公布

★ 单词速记营

beneficence
[bi'nefisəns] n.
行善; 慈善, 仁慈

★ 单词速记营

eternal
[i'tə:nəl] adj.
永恒的, 始终不变的, 永远不变的



次日清晨, 十月的太阳还没有升起, 我已起身出门, 穿越原野和林地。在十月寒冷与温暖相交的天气里, 日出是那样隆重。透过隐约可见的朝晖, 太阳从格雷山边和蜿蜒的高地上缓缓升起。在阳光的照射下, 晨雾收起了它的湿气, 降落到山谷里, 然后偷偷变成丝缕, 拖着裙摆在草地上的岩石角落里寻找栖身之所, 而小山粗壮

的线条渐渐明朗，连续不断地滑现在眼前。

森林层峦叠嶂，像苏醒了的山脉的帷帐，庄重而威严，勾起暴风雨的记忆。秋天成熟的手掌抚摩着树林，将它们染上了金黄、鲜红和橄榄色似乎一切都听任它的摆布。太阳与树林的关系更似父子之情而非夫妻之爱。

然而，森林脱掉那层缥缈之前，怡人的阳光突然跃上山头和峡谷，依照它停落的景致和四周的帷帐，抛洒出琥珀色、蓝色、紫色，还有富贵的玫瑰红。一切都像一个驱赶恐惧和踢碎黑暗的使者，一切都插上希望的翅膀前行，它们呼喊着，“上帝在这里！”于是，生命与喜悦放心地跃出每个蜷缩的山谷。每一枝花朵、每个蓓蕾和每只鸟都为之欢欣，上帝凝视的目光融汇着温柔的慈善。

因此，也许那永恒的黎明会突然出现在我们面前，那时峭壁、沟壑、小山和峡谷都将不复存在，也没有了无边的大海。那时，荣誉不能威吓幸福，幸福也不再嫉妒荣誉。只是，一切都将复苏，在天父的慈善中闪耀，因为它自己也在复苏。

心灵小语

美丽的风景需要一双能够发现和欣赏它的眼睛。